



УДК 81'373.43, 811.112.2

ОБРАЗОВАНИЕ ПРОИЗВОДНЫХ СЛОВ ОТ ОСНОВ ЗАИМСТВОВАННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА

О. А. Никитина

Тульский
государственный
педагогический
университет
им. Л. Н. Толстого

e-mail:
kortchigo@mail.ru

В статье рассматриваются особенности образования новых производных слов от основ заимствованных лексических единиц в немецком языке новейшего периода, устанавливаются наиболее продуктивные словообразовательные модели для различных частей речи, выявляется специфика производящих основ иноязычного происхождения, раскрывается косвенное влияние заимствований на словообразовательную систему немецкого языка.

Ключевые слова: словообразование, заимствование, неологизм, производное слово, заимствованная основа.

Современный немецкий язык находится под сильным влиянием английского языка, о чем свидетельствует непрерывно растущее количество лексических заимствований. Основной причиной интенсификации процессов заимствования является, скорее всего, глобализация – процесс всемирной экономической, политической и культурной интеграции и унификации. Важную роль играют также такие факторы как: ведущая роль США в политике, экономике, науке и индустрии развлечений; доминирование английского языка в различных общественных сферах; повсеместное распространение компьютерных технологий и связанное с этим колоссальное ускорение распространения информации; совершенствование знаний английского языка среди немецкоязычного населения; пассивно-выжидательная позиция немецкого лингвокультурного сообщества по отношению к англоязычным заимствованиям, бездеятельность языковой политики и др.

Активное использование заимствованных слов в различных сферах коммуникации способствует развитию их деривационного потенциала, возникновению на их основе новых лексических единиц различных структурно-семантических типов. Взаимодействие процессов словообразования и заимствования в современном немецком языке проявляется, прежде всего, в повышении продуктивности исконно немецких словообразовательных моделей. От основ заимствованных слов образуются производные глаголы и глагольные единицы, производные существительные и прилагательные по традиционным словообразовательным моделям, также активно используемым для словопроизводства от основ собственно немецких слов. В качестве производящих чаще всего выступают основы заимствованных глаголов и существительных, реже – основы прилагательных и наречий.

Предметом исследования в данной статье стали новые производные лексемы немецкого языка, образованные от основ заимствованных лексических единиц. Языковой материал почерпнут большей частью из словаря неологизмов немецкого языка [12; 13], а также выявлен путем собственных наблюдений над неологическим материалом и корпусного анализа [5].

Образование глаголов и глагольных единиц

Весьма показательным в плане взаимодействия процессов словообразования и заимствования является массив глаголов и глагольных единиц. Путем заимствования новых непроизводных глаголов, таких как *bladen*, *carven*, *chatten*, *dissen*, *hupen*, *mailen*, *mobben*, *outen*, *piercen*, *raften*, *scrollen*, *taggen*, *walken*, *zappen* и пр. [12; 13] в немецкий язык поступает большое количество непроизводных глагольных основ, которые в дальнейшем могут быть использованы для образования производных глаголов и глагольных единиц с предложными и местоименно-наречными частицами. При



этом со стороны языка-источника (т. е. английского) речь может идти как о простых, так и о фразовых глаголах. Как показывает анализ неологического материала, именно глаголы с непроизводными заимствованными основами обнаруживают высокую активность в немецком глагольном словообразовании. Одновременно заметим, что непроизводные глаголы с англоязычными основами могут появляться не только путем непосредственного заимствования, но и с помощью конверсии от основ соответствующих существительных в немецком языке.

Основы непроизводных глаголов англоязычного происхождения активно участвуют в образовании производных глаголов путем префиксации (*dealen* → *verdealen*) и в образовании глагольных единиц с предложными и местоименно-наречными частицами (*dissen* → *zurückdissen*). Комбинаторных ограничений, связанных со статусом англицизма, не наблюдается [15, с. 77]. Во многих случаях словообразование служит с семантической точки зрения для указания на интенсификацию или для пояснения обозначаемого действия. При этом словообразовательные модели с участием предложных и местоименно-наречных частиц используются значительно чаще, чем префиксация. Ср.:

carven - *heruntercarven*, *hinuntercarven*, *loscarven*, *runtercarven*;
checken - *abchecken*, *auschecken*, *einchecken*;
chillen - *abchillen*, *auschillen*, *durchchillen*, *nachchillen*, *verchillen*;
dissen - *wegdissen*, *zurückdissen*;
googeln - *abgoogeln*, *angoogeln*, *ausgoogeln*, *beggoogeln*, *durchgoogeln*, *ergoogeln*,
nachgoogeln;
mobben - *herausmobben*, *rausmobben*, *wegmobben*;
piercen - *zupiercen*;
scrollen - *durchscrollen*, *herunterscrollen*, *weilerscrollen*;
sprayen - *ansprayen*, *besprayen*, *einsprayen*, *versprayen*;
stylen - *durchstylen*, *hochstylen*, *überstylen*, *umstylen*, *wegstylen*;
taggen - *rumtaggen*, *zutaggen*;
zappen - *durchzappen*, *herumzappen*, *wegzappen*, *weiterzappen*.

Заимствование английских фразовых глаголов зачастую сопровождается частичной субституцией компонентов исконно немецкими предложными и местоименно-наречными частицами: *to space out* → *abspacen*, *to flip out* → *ausflippen*, *to pop up* → *aufpoppen*. Также и здесь не в каждом случае можно быть уверенным в том, действительно ли глагол в немецком языке возник путем заимствования и частичной субституции, имеет ли место полигенезис или же синонимичный глагол в немецком языке обусловил появление нового образования по аналогии, как, возможно, это имеет место в парах *abspacen* - *abheben*, *besprayen* - *besprühen*.

Нам представляется необходимым на примере глагола *mailen* (неологизма 1990-х гг. прошлого столетия) показать, по каким принципам осуществляется образование новых производных префиксальных глаголов и глагольных единиц с заимствованными основами в современном немецком языке. При этом определяющими являются, прежде всего, два фактора: значение глагольной основы, с одной стороны, и массив уже бытующих в немецком языке глаголов и глагольных единиц, с другой. На основе корпусного анализа был выявлен целый ряд производных глаголов с рассматриваемой основой (*bemailen*, *ermailen*, *vermailen*, *zemailen*), а также глагольных единиц (*abmailen*, *anmailen*, *ausmailen*, *durchmailen*, *einmailen*, *hintermailen*, *mitmailen*, *nachmailen*, *übermailen*, *unmailen*, *untermailen*, *vormailen*, *zumailen*, *herummailen*, *weitermailen*, *zurückmailen*).

Глагол *mailen* имеет значение 'отправить сообщение с помощью электронной почты'. Центральными концептуальными признаками этого современного способа обмена информацией являются 'письменно обращаться к кому-либо, вводить в компьютер сообщение, рассчитывать на мгновенный ответ на основе высокой скорости передачи, обмениваться несколькими сообщениями за короткое время, выполнять действия, сходные с телефонной связью'. Как показывает анализ языкового материала,



глаголы и глагольные единицы, образованные от основы *mailen*, фокусируют внимание на том или ином признаке рассматриваемого концепта или же дополняют его другими признаками. При этом они опираются на семантически коррелятивные немецкие глаголы, которые предоставляют в распоряжение сопоставимые концепты, например, *jemandem schreiben* или *etwas senden*, *etwas mitteilen*, а также *mit jemandem kommunizieren*, *sich unterhalten*. Проиллюстрируем эту мысль сопоставлением следующих глагольных пар:

jemanden ermailen – *jemanden erreichen*;
etwas vermailen – *etwas verschicken/versenden*;
etwas zermailen – *etwas zerreden*;
jemanden anmailen – *jemanden anschreiben*;
etwas ausmailen – *etwas aussenden*;
etwas durchmailen – *etwas (telefonisch) durchgeben*;
etwas einmailen – *etwas eintragen/eingeben*;
etwas übermailen – *etwas übersenden*;
etwas nachmailen – *(in einen Text) nachtragen* или *etwas nachschicken*;
etwas ummailen (herummailen) – *etwas herumschicken*;
sich untermailen – *sich unterhalten*;
etwas vormailen – *voranmelden/vorabfragen/vorfühlen*;
etwas zumailen – *etwas zuschicken*.

Данные языкового анализа подтверждают наблюдение Л. Эйхингера [7, с. 26] о доминирующей роли производных префиксальных глаголов и глагольных единиц в процессе языкового кодирования понятийных схем. Очевидно, что «ксеногенность» глагольной основы ни в коей мере не устанавливает ограничений на функционирование отглагольных новообразований.

Основа глагола *emailen*, также функционирующего в немецком языке, напротив, практически не используется в образовании глаголов и глагольных единиц. Здесь, по-видимому, играют роль, фонетические (просодические) причины.

Заемствованные глаголы со сложными основами в языке-источнике, такие как *downloaden*, *updaten*, *outsourcen*, как правило, не участвуют в образовании новых глаголов и глагольных единиц в немецком языке. Нами зарегистрированы лишь отдельные случаи использования основ этих глаголов в словообразовании: *mitdownloaden*, *mitupdaten*, *nachdownloaden*.

Суффиксальная деривация от глагольных основ, как известно, значительно менее выражена в немецком языке. В новообразованиях используются преимущественно суффиксы *-ier(en)* с вариантами *-isier(en)*, *-ifizier(en)*. Англоязычные глаголы получают эти суффиксы в немецком языке, если их основы имеют греко-латинское происхождение, и в английском языке они оканчиваются на *-ate*, *-ify*, *-ize/ise*, например: *to computerize* – *computerisieren*, *to globalize* – *globalisieren* (причем в этих случаях нельзя быть полностью уверенным в ходе заимствования через английский язык). В некоторых случаях указанные суффиксы получают также простые англоязычные глаголы с основами романского происхождения (*limitieren*, *trainieren*).

Наряду с префиксацией, суффиксацией и образованием глагольных единиц с предложными и местоименно-наречными частицами в немецком языке получает под влиянием английского языка распространение такой словообразовательный способ, как регрессивная деривация или обратное словообразование. Сложные существительные на *-ing*, заимствованные из английского языка, во многих случаях детерминируют образование глагола путем регрессивной деривации. Например: *Powerwalking* → *powerwalken*, *Nordicwalking* → *nordicwalken*, *Mountainbiking* → *mountainbiken*, *Windsurfing* → *windsurfen*), ср. индигенные образования *Kopfrechnen* → *kopfrechnen*, *Lehnbildung* → *lehnbuilden*, *Schleichwerbung* → *schleichwerben*. Это касается и некоторых существительных на *-er*, например: *Globetrotter* → *globetrotten*, *Bodybuilder/Bodybuilding* → *bodybuilden*. Регрессивной деривации могут подвергаться и гибридные



существительные с автохтонным и заимствованным компонентами, ср.: *Blutdoping* → *blutdopen*, *Inselhopping* → *inselhoppem*. Такой способ словообразования продуктивен также и в английском языке. Х. Шмид [14, с. 217] приводит такие примеры, как *sunbathing* → *to sunbathe*, *sightseeing* → *to sightsee*. Поэтому необходимо отметить, что глагольные новообразования, возникшие путем регрессивной деривации, могли быть образованы уже в английском языке и лишь затем заимствованы в немецкий язык.

В целом в немецком языке на современном этапе его развития, как показывают наблюдения над языковым материалом, значительно преобладают существительные на *-ing* по сравнению с глаголами с теми же основами. Так, С. Лоскант [11] приводит около 70 существительных и только 7 глаголов: *Bombing* – *bomben*, *Briefing* – *briefen*, *Carving* – *carven*, *Debugging* – *debuggen*, *Outsourcing* – *outsourcen*, *Sampling* – *samplen*, *Scratching* – *scratches*. Такое расхождение в цифрах позволяет предположить, что образование новых глаголов осуществляется непосредственно в самом немецком языке.

Другим способом возникновения новых глаголов с заимствованными основами является словообразовательная конверсия. Конвертированные глаголы образуются в немецком языке от субстантивных и адъективных основ, как простых (*fischen*, *kürzen*), так и сложных (*schauspielen*), а с недавнего времени и от сложносокращенных основ (*TÜV* → *tüven*). Также и англицизмы могут без ограничений подвергаться конверсии. Существительные с простыми, сложными и даже сложносокращенными основами выступают в качестве исходных баз для образования новых глаголов (*Flashmob* → *flashmobben*, *Kickboard* → *kickboarden*, *Podcast* → *podcasten*, *Snowboard* → *snowboarden*, *SMS* → *simmen*, *MMS* → *mimmen*, *WAP* → *wappen*).

Префиксальная деривация и образования глагольных единиц от субстантивных основ выражена в значительно меньшей степени, ср.: *verslumen*, *versnoben*, *aufgaben*, *aufpreppen*.

Большим количеством простых глагольных основ англоязычного происхождения, пришедших в немецкий язык за последние несколько лет, объясняется, по-видимому, и другой феномен немецкого словообразования, получивший распространение в недавнее время, а именно сокращение сложных основ англоязычного происхождения до простых глагольных основ путем усеечения одного из исходных компонентов, например: *downloaden* → *downen*, *inlineskaten* → *inlinen*, *kitesurfen* → *kiten*, *uploaden* → *uppen*. В большинстве случаев такие глаголы с усеченными основами служат неформальной коммуникации в частной сфере, и их образование объясняется, по-видимому, принципами языковой экономии. Некоторые из них, однако, становятся устойчивыми единицами словарного состава, например, *inlinen*, *kiten* [12; 13]. Образование новых глаголов путем усеечения элемента исходной сложной или производной основы может быть объяснено стремлением к уподоблению глаголам с простыми основами, массово поступающих в немецкий язык новейшего периода. Й. Эрбен называет возможность присоединения к классу глаголов с простыми основами «стимулирующим фактором для появления сокращенных форм» [8, с. 93, перевод наш – О. Н.]. Продуктивность данного словообразовательного типа подтверждают сокращенные формы от основ собственно немецких глаголов, встречающиеся в текстах немецких чатов: *fotografieren* → *foten*, *funktionieren* → *funzen*, *installieren* → *insten*, *programmieren* → *proggen*, *registrieren* → *reggen*, ср. русск. разг. *фотать/фоткать* ← *фотографировать*, *ксерить* ← *ксерокопировать*.

Образование производных существительных и прилагательных

В области образования производных существительных от основ заимствованных лексических единиц можно выделить несколько групп. Самая многочисленная из них – это отглагольные существительные, прежде всего, *nomina agentis* и *nomina instrumenti*, образованные от основ заимствованных глаголов с помощью суффикса *-er*. Например: *bladen* → *Blader*, *bloggen* → *Blogger*, *carven* → *Carver*, *casten* → *Caster*, *chaten* → *Chatter*, *downloaden* → *Downloader*, *emailen* → *Emailer*, *inlineskaten* → *Inlineska-*



ter, mobben → *Mobber*, *nordicwalken* → *Nordicwalker*, *outsourcen* → *Outsourcer*, *piercen* → *Piercer*, *raften* → *Rafter*, *raven* → *Raver*, *roamen* → *Roamer*, *rollenbladen* → *Rollerblader*, *scratchen* → *Scratcher*, *skypen* → *Skyper*, *slacken* → *Slacker*, *spammen* → *Spammer*, *taggen* → *Tagger*, *voipen* → *Voiper*, *wakeboarden* → *Wakeboarder*, *walken* → *Walker*, *zappen* → *Zapper* и др.

Во многих случаях, однако, весьма затруднительно определить, какой языковой процесс лежит в основе нового производного слова – процесс словообразования или процесс заимствования. Отнесение таких *nomina agentis* и *nomina instrumenti* к категории словообразования или заимствования осложняется тем, что в языке-источнике (английском) также имеется слово – имя деятеля или название орудия действия, формально и содержательно совпадающее с немецким словообразовательным продуктом.

В этом вопросе соответствующие словари не всегда являются надежными помощниками. С одной стороны, в словники словарей невозможно включить все новообразования, с другой стороны, разные словари неодинаково оценивают подобные спорные новации, как это можно проследить на примере лексем *Test*, *testen* и *Tester*. Согласно словарю англицизмов [2, с. 1515 – 1521] все три слова являются заимствованиями из английского языка. В словаре иностранных слов [6, с. 196] *testen* рассматривается как производный глагол, образованный в немецком языке от ранее заимствованного существительного *Test*, а существительное *Tester* является немецким производным, возникшим под воздействием равнозначного англоязычного существительного *tester*. Причина различной трактовки состоит, как и в случае словосложения, в том, что оба языка располагают словообразовательными моделями конверсии 'существительное → глагол' (*Test* → *testen*) и деривации со значением *nomina agentis* 'глагол + суффикс -er' (*testen* → *Tester*), а анализ примеров употреблений допускает обе интерпретации. В словаре новой лексики немецкого языка 1990-х гг. XX в. допускается двойное толкование возникновения нового слова. Так, существительное *Chatter* интерпретируется как производное от ранее заимствованного глагола *chatten*, однако, с пометой: «*Chatter* kann auch als Lehnwort interpretiert werden (vgl. engl. *chatter*)» [13, с. 60].

В синхронном плане невозможно с определенностью классифицировать такие новые слова либо как заимствования, либо как продукты словообразования, так как у признания того или иного слова заимствованием из английского языка столько же оснований, сколько у классификации его как словообразовательного продукта в пространстве немецкого языка. По словам Л. П. Крысина, исследовавшего подобные случаи в лексике русского языка, «многие из этих альтернатив не имеют однозначного решения» [1, с. 197]. В таких случаях можно говорить либо о лексическом полигенезе (параллельном независимом возникновении новых слов в обоих языках) [3, с. 40], так что в целях обновления словарного состава используется лексический материал, уже имеющийся в самом немецком языке, либо о возможном непосредственном заимствовании из английского языка, либо об усилении уже имеющейся в немецком языке тенденции лексического развития под влиянием английского языка [4, с. 94].

Nomina agentis образуются в современном немецком языке не только от основ заимствованных глаголов, но также от субстантивных и адъективных основ иноязычного происхождения, чаще всего с суффиксом *-er*, например: *Beachvolleyball* → *Beachvollerballer*, *Handyparken* → *Handyparker*, *Junkmail* → *Junkmailer*, *Streetball* → *Streetballer*, *all-inclusive* → *All-inclusivler*, *online* → *Onliner*, а также с интернациональными суффиксами латинского происхождения, например, *Streetart* → *Streetartist*.

От основ заимствованных *nomina agentis*, отмеченных в грамматическом плане мужским родом, образуются наименования лиц женского пола. Способом словообразования, специализирующим признак пола, является мовирование [9, с. 182] посредством суффикса *-in*. При этом маркированность наименований лица мужского рода по признаку пола проявляется только в сопоставлении с наименованиями лиц женского рода, в иных случаях мужские наименования, напротив, немаркированы и могут использоваться в номинации лиц обоих полов. Например: *Carsharer* → *Carsharerin*, *Ca-*



semanager → *Casemanagerin*, *Fundraiser* → *Fundraiserin*, *Handbiker* → *Handbikerin*, *Infotainer* → *Infotainerin*, *Loser* → *Loserin*, *Powerseller* → *Powersellerin*, *Shareholder* → *Shareholderin*, *Smartshopper* → *Smartshopperin*, *Stalker* → *Stalkerin*, *Teleworker* → *Teleworkerin*, *Traceur* → *Traceurin*, *Webmaster* → *Webmasterin* и др.

В немецком языке новейшего периода активно идет также образование наименований процессов или действий в предметном плане на *-isierung* преимущественно от основ слов иноязычного происхождения. В самом общем плане данные *nomina actionis* на *-isierung* обозначают процессы массового распространения в современном обществе того, что названо именной частью производящей основы, или же процессы наделения определенным свойством, названным в именной части производящей основы. Наблюдения над языковым материалом показывают, что новообразованные абстрактные существительные именуют в современном немецком языке, как правило, социально значимые процессы. Речь идет об изменениях, вызывающих большей частью скептическое отношение в обществе. Данный ряд отвлеченных существительных на *-isierung* имеет открытый характер. В большинстве случаев речь идет об окказиональных лексических инновациях, реализующих некую стилистическую цель и отмеченных доминированием определенной прагматической функции. В лексическом значении таких новообразований в большинстве случаев присутствует прагматический аспект, передающий преимущественно скептическое отношение говорящих к обозначаемому процессу. Так, новообразование *McDonaldisierung* обозначает существующую тенденцию к рационализации и низкоуровневой унификации процессов во многих общественных сферах по аналогии с всемирной сетью ресторанов быстрого питания «Макдоналдс». Употребляя обозначение *McDonaldisierung*, говорящий выражает свое критическое отношение к прогрессирующему в связи с процессом глобализации стремлению к рационализации и эффективности во многих областях жизни, что видится как всеобщее выравнивание и устранение разнообразия и индивидуальности. Ср., например: «Die Globalisierung regt zu einer stärkeren Besinnung auf die eigene Identität an. Die McDonaldisierung führt zu einer Gleichmacherei, in der alle Konturen und Spezifika verlorengehen» (Nürnberger Nachrichten, 17.09.2008).

Словообразовательная модель, по которой образованы данные лексические единицы, обладает большим деривационным потенциалом. Анализ языкового материала позволяет выявить весьма показательную тенденцию в исследуемый период: образование лексических инноваций рассматриваемого типа характеризуется существованием недостающих звеньев словообразовательной цепи. От подобных именных основ путем эксплицитной деривации с помощью суффикса *-isieren* могут быть образованы глаголы. Но реальная распространенность данных образований различна. Наиболее употребительны отвлеченные имена на *-isierung*, а глаголы на *-isieren* при этих отвлеченных существительных зачастую менее употребительны (например, *Eventisierung*, *eventisieren*) или вообще отсутствуют (например, *McDonaldisierung* при отсутствии глагола **mcDonaldisieren*).

Подобные новообразования определяются через производящее имя. Производящая основа имени играет при этом роль символа, условного прототипа, с которым в социуме связаны определенные представления, ассоциации. В процессе номинации происходит восстановление сложившегося под влиянием социальных условий и предшествующего опыта знания и экстракция наиболее существенных его элементов для образования имени нового концепта. Например: *Boulevardisierung* – ориентация средств массовой информации на развлечение широкой публики, главным образом посредством упрощенного и поверхностного изображения процессов, событий (*die Boulevardisierung des Fernsehens/ der Medien*); *Eventisierung* – превращение события в области искусства, науки, спорта или повседневной деятельности в крупное развлекательно-рекламное мероприятие (*die Eventisierung der Wissenschaften/ des Alltags/ Fußballs/ Museumsbetriebes*); *Yuppisierung* – процесс превращения городских кварталов или целых городов в элитные, предназначенные для преуспевающих и обеспеченных молодых людей (*Yuppisierung ganzer Stadtteile/ Hamburgs*).



Для полноты картины следует привести примеры производных существительных, образованных по другим продуктивным в современном немецком языке словообразовательным моделям от основ глаголов, прилагательных и существительных. Например: *twittern* → *Getwitter*, *Twitterer*; *podcasten* → *Podcasterei*; *Cybernaut* → *Cybernautik*; *Sequel* → *Sequelitis*.

В субстантивном словообразовании можно проследить также косвенное влияние английского языка. Большое число заимствованных существительных с непроемными основами, такие как *Job*, *Boom*, *Shop*, *Bluff*, *Talk*, со словообразовательно-морфологической точки зрения соотносятся с эндогенными (собственно немецкими) отглагольными существительными, образованными по конверсии (ср. *Schlaf*, *Ruf*, *Ritt*). Это стимулирует конверсию как способ словообразования в немецком языке, что выражается в возникновении новых конвертированных существительных. Полагаем, что *nomina actionis*, относительно недавно возникшие по конверсии от основ немецких слабых глаголов – такие, как *Dreh*, *Schwenk*, *Stau*, *Treff*, *Kick* – образованы по аналогии с англоязычными заимствованиями с непроемными основами.

Возрастающая продуктивность деривации с суффиксом *-i*, служащим преимущественно для образования неформальных наименований лиц в немецком языке (*Schlucki*, *Knacki*, *Knasti*, *Studi*, *Ersti*, *Grufti*, *Blondi*, *Hirni*) также может быть стимулирована относительно большим числом англицизмов с суффиксами *-y/ie* [10, 69ff.]. Из английского языка, например, были заимствованы *Groupie*, *Hippie*, *Junkie*, *Speedy*, *Teenie/Teeny*, *Yuppie*, *Zombie* и пр. Как англицизмы, так и собственно немецкие новообразования обнаруживают большей частью гипокористические (неофициально-уменьшительные), иронические или даже пейоративные нюансы значения. Как в немецком, так и в английском языках эксплицитной деривации может предшествовать усечение исходной основы: *cabdriver* → *cabby*, *Student* → *Studi*. С помощью суффикса *-i* могут образовываться новые слова не только от основ существительных, но и от основ прилагательных, например: *schaff* → *Schlaffi*, *schuul* → *Schwuli*, *blöd* → *Blödi*.

От основ заимствованных лексических единиц образуются также прилагательные, например: *chillen* → *chillig*, *Cybernaut* → *cybernautisch*. Относительно широко распространены прилагательные с суффиксом *-bar*, образованные от основ заимствованных глаголов, например: *downloaden* → *downloadbar*, *googeln* → *googelbar*, *handeln* → *handelbar*, *outsourcen* → *outsourcibar*, *scrollen* → *scrollbar*, а также прилагательные с суффиксом *-mäßig*, образованные от основ англицизмов-существительных, например: *Flatrate* → *flatratemäßig*, *Skype* → *skypemäßig*, *Spam* → *spammäßig* и др.

Как показывает анализ неологического материала, английский язык в настоящее время усиленно воздействует как на словарный состав немецкого языка вообще, так и на функционирование его словообразовательной системы в частности. Основы заимствованных лексических единиц активно участвуют в образовании новых слов по традиционным словообразовательным моделям немецкого языка. Особенно интенсивно пополняется класс глаголов и глагольных единиц. Основы простых глаголов англоязычного происхождения активно участвуют в образовании немецких производных глаголов путем префиксации, а также в образовании глагольных единиц с предложными и местоименно-наречными частицами. Заимствование английских фразовых глаголов может сопровождаться заменой адвербиальных компонентов исконно немецкими предложными или местоименно-наречными частицами. Суффиксальная деривация от глагольных основ менее популярна в современном немецком языке. Под влиянием английского языка получает распространение такой словообразовательный способ, как регрессивная деривация от основ сложных существительных на *-ing*. Новые глаголы возникают от основ заимствованных лексических единиц также путем конверсии и сокращения сложных глагольных основ англоязычного происхождения до простых глагольных основ путем усечения одного из исходных компонентов.

В области образования производных существительных от основ заимствованных лексических единиц самую многочисленную группу представляют отглагольные



существительные типа *nomina agentis* и *nomina instrumenti*, образованные от основ заимствованных глаголов с помощью суффикса *-er*. Во многих случаях, однако, весьма сложно определить, какой языковой процесс лежит в основе нового производного слова – процесс словообразования или процесс заимствования. Имена деятеля образуются в современном немецком языке не только от основ заимствованных глаголов, но также от субстантивных и адъективных основ англоязычного происхождения. От основ заимствованных *nomina agentis*, характеризующихся в грамматическом плане мужским родом, образуются наименования лиц женского пола путем мовирования посредством суффикса *-in*. В немецком языке новейшего периода также активно идет образование наименований процессов или действий в предметном плане на *-isierung* преимущественно от основ слов иноязычного происхождения. Среди признаков имен относительно широко распространены прилагательные с суффиксом *-bar*, образованные от основ заимствованных глаголов.

Англицизмы воздействуют на словообразовательную систему немецкого языка и косвенным образом: присутствуя в словарном составе немецкого языка, они исполняют роль структурно-семантических образцов для развития продуктивных словообразовательных моделей. Большое количество заимствованных существительных с непроизводными основами стимулирует образование собственно немецких слова по конверсии от глагольных основ. Возрастающая продуктивность деривации с суффиксом *-i*, служащим преимущественно для образования неформальных наименований лиц в немецком языке, также может быть объяснена относительно большим числом англицизмов с суффиксами *-y/ie*.

Образование многочисленных производных слов от основ заимствованных лексических единиц является ярким свидетельством освоения их современным немецким языком. Использование лексических единиц иноязычного происхождения в целях дальнейшего развития словарного состава принимающего языка говорит о его жизнеспособности, высоком созидательном потенциале.

Список литературы

1. Крысин Л. П. Словообразование или заимствование / Л.П. Крысин // Лики языка: К 45-летию научной деятельности Е.А. Земской: сб. науч. ст. - М.: Наследие, 1998. - С. 196 – 201.
2. *Anglizismen-Wörterbuch. Der Einfluß des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945: словарь / Begründet von Broder Carstensen, fortgeführt von Ulrich Busse. – 3 Bde. – Berlin [u.a.]: de Gruyter, 1993 – 1996. – 193, 1752, – 42 S.*
3. Barz I. *Englisches in der deutschen Wortbildung* / I. Barz // Eichinger L., Meike M., Domínguez Vázquez M. J. (Hg.). *Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Gunter Narr, 2008. – S. 39 – 60.*
4. Carstensen B. *Evidente und latente Einflüsse des Englischen auf das Deutsche [Текст] / B. Carstensen // Fremdwortdiskussion. – München: Fink, 1979. – S. 90 – 94.*
5. COSMAS II – Cosmas Management and Analysis Systeme: корпус. – URL: [https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/] (дата обращения: 20.02.2011).
6. *Deutsches Fremdwörterbuch: словарь / Begonnen von Hans Schulz, fortgeführt von Otto Basler, weitergeführt im Institut für deutsche Sprache, bearbeitet von Alan Kirkness, Elisabeth Link, Isolde Nortmeyer, Gerhard Strauß unter Mitwirkung von Paul Grebe. – Band 5: T. – Berlin [u. a.], 1981. – VI, – 580 S.*
7. Eichinger L. M. *Weltansicht in Wörtern. Vom Zweck und Nutzen verbaler Wortbildung* / L. Eichinger // Šimečková A., Vachková M. (Hg.). *Wortbildung, Theorie und Anwendung. – Praha: Karolinum, 1997. – S. 24 – 41.*
8. Erben J. *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre* / J. Erben. – 5., durchges. und erg. Aufl. – Berlin: Schmidt, 2006. – 205 S.
9. Fleischer W., Barz I. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* / W. Fleischer, I. Barz. – Tübingen: Niemeyer, 2007. – 382 S.
10. Glück H., Sauer W.W. *Gegenwartsdeutsch* / H. Glück, W.W. Sauer. – Stuttgart, Wien: Verlag J.B. Metzler, 1997. – 190 S.
11. Loskant S. *Das Lexikon der Trendwörter: von Abzocke bis Zuwendungsempfänger: словарь* / S. Loskant. – Gütersloh: Wissen Media Verlag, 2006. – 192 S.



12. Neologismen der 90er Jahre: словарь. – URL: <http://www.owid.de/Neologismen/> - Дата обращения: 20.02.2011.

13. Neuer Wortschatz: Neologismen der 90er Jahre im Deutschen: словарь / Von Dieter Herberg; Michael Kinne; Doris Steffens. – Berlin [u. a.]: de Gruyter, 2004. – XXXVII, – 393 S.

14. Schmid H.-J. Englische Morphologie und Wortbildung. Eine Einführung / H.-J. Schmid. – Berlin: Schmidt, 2005. – 247 S.

15. Ziffonun G. Grammatische Integration jugendsprachlicher Anglizismen / G. Ziffonun // Deutschunterricht. – 2000. – Heft 4. – S. 69 – 84.

WORD-FORMATION OF NEW DERIVATIVES IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

O. A. Nikitina

*Tula
State
Lev Tolstoy
Pedagogical
University*

*e-mail:
kortchigo@mail.ru*

In the article, the peculiarities of word-formation of the new derivatives from the borrowed stems in the modern German language are considered, the most productive word-formation models for different word classes are defined, the specificity of borrowed stems is educed, and the indirect influence of loan-words on the word-formation system of German is revealed.

Key words: word-formation, borrowing, neologism, derivative, borrowed stem.